

Birjina Maite

Villancico de Noël

Traditionnel

Harmonisation : Juan Urteaga (1914-1990)

Lento $\text{♩} = 36$

Ténor 1

1 Bir-ji-na Mai-te lo-tan da-go zu-re se-me laz-ta-na se-as-ka-
 2 **Hotza-ren ho-tzez las-to tar-te-angor-de du gor-putz gu-re-na a-makmu**
 3 Gi-zon bi-ho-tzak ho-tza dau-ka-te bi-hotze-ko hoz-ta-su-na men-di ze-

Ténor 2

1 Bir-ji-na Mai-te lo-tan da-go zu-re se-me laz-ta-na se-as-ka-
 2 **Hotza-ren ho-tzez las-to tar-te-angor-du gor-putz gu-re-na a-makmu**
 3 Gi-zon bi-ho-tzak ho-tza dau-ka-te bi-hotze-ko hoz-ta-su-na men-di ze-

Basse

1 Bir-ji-na Mai-te lo-tan da-go zu-re se-me laz-ta-na se-as-ka-
 2 **Hotza-ren ho-tzez las-to tar-te-angor-du gor-putz gu-re-na a-makmu**
 3 Gi-zon bi-ho-tzak ho-tza dau-ka-te bi-hotze-ko hoz-ta-su-na men-di ze-

6

T1

-txo-an i-pi-ñi za-zu gu-re bi-ho-tzen ku-ttu-na. 1 On-gi bai
 -su-ka be-ronahi lu-ke ar-ku-me xu-ri o-tza-na. 2 **Mai-ta-sun**
 -la-iak e-dur-te-an lez zu i-za-ki mai-ta-su-na 3 ne-re bi-

T2

-txo-an i-pi-ñi za-zu gu-re bi-ho-tzen ku-ttu-na. 1 On-gi bai
 -su-ka be-ronahi lu-ke ar-ku-me xu-ri o-tza-na. 2 **Mai-ta-sun**
 -la-iak e-dur-te-an lez zu i-za-ki mai-ta-su-na 3 ne-re bi-

B.

-txo-an i-pi-ñi za-zu gu-re bi-ho-tzen ku-ttu-na. 1 On-gi bai
 -su-ka be-ronahi lu-ke ar-ku-me xu-ri o-tza-na. 2 **Mai-ta-sun**
 -la-iak e-dur-te-an lez zu i-za-ki mai-ta-su-na 3 ne-re bi-

11

T1

on-gi i-ga-ro di-tzan ga-ua e-ta e-gu-
 ez-tiz es-keintzen di-zut mai-te-ño-a nik de-ta-
 -ho-tzak hain zai-tu mai-te Bil-do-tso xu-ri-gu-re-

T2

on-gi i-ga-ro di-tzan ga-ua e-ta e-gu-
 ez-tiz es-keintzen di-zut mai-te-ño-a nik de-ta-
 -ho-tzak hain zai-tu mai-te Bil-do-tso xu-ri-gu-re-

B.

on-gi i-ga-ro di-tzan ga-ua e-ta e-gu-
 ez-tiz es-keintzen di-zut mai-te-ño-a nik de-ta-
 -ho-tzak hain zai-tu mai-te Bil-do-tso xu-ri-gu-re-

Un villancico est une composition poétique et musicale du Moyen Âge et de la Renaissance ibérique, que l'on retrouve dans les littératures espagnole (villancico).

Birjina Maite est un chant de Noël traditionnel, dont la mélodie a été recueillie par José María Orue de Durango.

Publié dans le numéro 28 de la revue Euskalzale (en décembre 1898).

Birjina Maite - Traditionnel

Juan Urteaga

Droits réservés

ET MuseScore MâJ 2025-05-31

2019-11-21

14

T1 *p* -nak po - li - ki po - li - ki e - ra - gi - o - zu e - gin de - zan lo o - na
-na bi-hotzbe - ro battxir-pil go xo - az e - gi - te - ko lo o - na. na.
-na Gi - za ho - tza - ri ja - ra - mon ga - be e - gin za - zu lo o - na. —

T2 *p* -nak po - li - ki po - li - ki e - ra - gi - o - zu e - gin de - zan lo o - na
-na bi-hotzbe - ro battxir-pil go xo - az e - gi - te - ko lo o - na. na.
-na Gi - za ho - tza - ri ja - ra - mon ga - be e - gin za - zu lo o - na. —

B. *p* -nak po - li - ki po - li - ki e - ra - gi - o - zu e - gin de - zan lo o - na na.
-na bi-hotzbe - ro battxir-pil go xo - az e - gi - te - ko lo o - na.
-na Gi - za ho - tza - ri ja - ra - mon ga - be e - gin za - zu lo o - na. —

Φ 20 *CODA* *p* na Bir - ji - na Mai - te *Fine*

T1 *p* na Bir - ji - na Mai - te

T2 *p* na Bir - ji - na Mai - te

B. *p* na Bir - ji - na Mai - te

1 Birjina maite, lotan dago
 zure seme laztana,
 seaskatxoan ipiñi zazu
 gure bihotzen kutuna,
 ongi bai ongi igaro ditzan
 Gabak eta egunak,
 poliki poliki eragiozu
 egin dezan lo ona

2 Hotzaren hotzez lasto tartean
 gorde du gorputz gurena
 amak musuka bero nahi luke
 arkume xuri otzana.
 Maitasun eztiz eskeintzen dizut
 maiteñoa nik detana
 bihotz bero bat txirpil goxoaz
 egiteko lo ona.

3 Gizon bihotzak hotza daukate
 bitzeko hoztasuna mendi zelaiak edurtean lez
 zu izaki maitasuna,
 nere bihotzak hain zaitu maite
 Bildotso xuri gurena
 Giza hotzari jaramon gabe
 egin zazu lo ona.

1 Vierge bien aimée,
 ton fils chéri, cher à nos cœurs,
 dort dans son berceau.
 Qu'il y soit bien
 à prendre du bon temps.
 Nuits et jours,
 berce-le doucement,
 pour qu'il dorme parfaitement.

2 Dans la froideur de la paille
 il a gardé son corps sublime
 Maman embrasse
 cet agneau blanc et docile.
 offre lui un tendre amour
 il a un cœur chaud et doux.
 Bonne nuit.

3 Le cœur des hommes est froid,
 comme les prairies des montagne gelées.
 Tu es l'amour,
 mon cœur t'aime tellement.
 Notre Agneau Blanc
 ignore le froid humain.
 Dors bien.

Birjina Maite - Juan Urteaga Texte et Traduction

Titre : **Birjina Maite**

Compositeur : Birjina Maite - Juan Urteaga (1914-1990)

Arrangement :

Langue : euskara

Epoque : siècle.

Genre-Style-Forme : Religieux

Composition : 3 voix égales d'hommes TTB

Tonalité : Ré mineur

Texte	Traduction
Birjina maite	Vierge bien aimée
1 Birjina maite, lotan dago, zure seme laztana, seaskatxoan ipiñi zazu, gure bihotzen kutuna, ongi bai ongi igaro ditzan gabak eta egunak. Poliki poliki eragiozu egin dezan lo ona.	1 Vierge bien aimée, ton fils chéri, cher à nos cœurs, dort dans son berceau. Qu'il y soit bien à prendre du bon temps. Nuits et jours, berce-le doucement, pour qu'il dorme parfaitement.
2 Hotzaren hotzez lasto tartean gorde du gorputz gurena amak musuka bero <u>nahi</u> luke arkume xuri otzana. Maitasun eztiz eskeintzen dizut maiteñoa nik detana, bihotz bero bat txirpil goxoaz egiteko lo ona.	2 Dans la froideur de la paille il a gardé son corps sublime Maman embrasse cet agneau blanc et docile. offre lui un tendre amour, il a un cœur chaud et doux. Bonne nuit.
3 Gizon bihotzak hotza daukate, bitzeko hoztasuna mendi zelaia edurtean lez. zu izaki maitasuna, nere bihotzak hain zaitu maite Bildotso xuri gurena Giza hotzari jaramon gabe egin zazu lo ona.	3 Le cœur des hommes est froid, comme les prairies de montagne gelées. Tu es l'amour, mon cœur t'aime tellement. Notre Agneau Blanc Ignore le froid humain. Dors bien.

Un villancico est une composition poétique et musicale du Moyen Âge et de la Renaissance ibérique, que l'on retrouve dans les littératures espagnole (villancico).